

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

BENELUX-GERECHTSHOF

Beschikkingen van het Comité van Ministers :

- tot het verlenen van ontslag aan een Griffier, M (82) 4 van 14 mei 1982
- tot benoeming van een advocaat-generaal, M (82) 5 van 2 juni 1982

Reglement op de procesvoering :

inlassing van art. 26 bis (Kosteloze rechtspleging) ; wijziging van art. 41 (getuigen en deskundigen)

Arresten van 11 mei 1982 in de zaken :

- A 81/3 inzake **Ladan** tegen **de Bruin** (dwangsom)
- A 81/6 inzake **Wassenburg** tegen **Petit** (dwangsom)

Verzoeken om een prejudiciële beslissing gedaan door het Gerechtshof te 's Gravenhage inzake :

- A.C. Nijs c.s. tegen **Ciba-Geigy A.G.**, zaak A 82/2
- Algemeen Ziekenfonds Haaglanden U.A. tegen **Gist-Brocades N.V.**, zaak A 82/3

TABLE DES MATIERES :

COUR DE JUSTICE BENELUX

Décisions du Comité de Ministres :

- accordant démission de ses fonctions à un Greffier, M (82) 4 du 14 mai 1982
- portant nomination d'un avocat général, M (82) 5 du 2 juin 1982

Règlement de procédure :

modification de l'art. 9, 1 ; insertion d'un art. 26 bis (assistance judiciaire gratuite) ; modification de l'art. 41 (témoins et experts)

Arrêts du 11 mai 1982 dans les affaires :

- A 81/3 en cause **Ladan** contre **de Bruin** (astreinte)
- A 81/6 en cause **Wassenburg** contre **Petit** (astreinte)

Demandes de décision préjudicielle formées par la Cour d'appel à La Haye en cause :

- A.C. Nijs et cts contre **Giba-Geigy A.G.**, affaire A 82/2
- Algemeen Ziekenfonds Haaglanden U.A. contre **Gist-Brocades N.V.**, affaire A 82/3

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

B E N E L U X

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1982-4

116e aanvulling

27.9.1982

116e supplément

<p style="text-align: center;">D E E L 4</p> <p><i>In de rubriek « Benoemingen-Hof »</i></p> <p>Invoegen : blz. 232 - 235</p>	<p style="text-align: center;">T O M E 4</p> <p><i>Dans la rubrique « Nominations-Cour »</i></p> <p>Insérer : p. 232-235</p>
<p><i>In de rubriek « Reglementen »</i></p> <p>Vervangen : blz. 425 - 427 (n) 431 (f) en 432 (n) 437 (f) - 438 (n) 443 (f) - 445 (n) 456 (f) - 457</p>	<p><i>Dans la rubrique « Règlements »</i></p> <p>Remplacer : les pages 425 - 427 (n) 431 (f) et 432 (n) 437 (f) - 438 (n) 443 (f) - 445 (n) 456 (f) - 457</p>
<p style="text-align: center;">D E E L 4/4</p> <p><i>« Hof-Jurispr. »</i></p> <p>Vervangen : blz. 580-581 door de blz. 580-583 blz. 593-594 door de blz. 593-597</p> <p>Invoegen : blz. 603-604 blz. 608-609</p>	<p style="text-align: center;">T O M E 4/4</p> <p><i>« Cour-Jurispr. »</i></p> <p>Remplacer : p. 580-581 par les pages 580-583 p. 593-594 par les pages 593-597</p> <p>Insérer : p. 603-604 p. 608-609</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

Drukkerij/Imprimerie Vander Roost & Zonen/Fils - 1090 Brussel/Bruxelles

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 14 MEI 1982
TOT HET VERLENEN VAN ONTSLAG
AAN EEN GRIFFIER
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF
M (82) 4

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 14 MAI 1982
ACCORDANT DEMISSION DE SES FONCTIONS
A UN GREFFIER
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX
M (82) 4

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot het verlenen van ontslag aan een griffier van het Benelux-Gerechtshof
M (82) 4

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, derde lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Overwegende dat de Heer Jean-Nicolas Schleimer op 21 december 1981 het Hof heeft verzocht aan het Comité van Ministers voor te stellen hem te ontheffen van zijn functie van griffier van het Hof,

Gelet op het eensluidend advies van de President, het Hoofd van het Parket en de Hoofdgriffier van het Hof,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Heer Jean-Nicolas Schleimer wordt ontheven van zijn functie van griffier van het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 14 mei 1982.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

C. FLESCHE

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
accordant démission de ses fonctions à un greffier de la Cour de Justice Benelux
M (82) 4

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéa 3 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Considérant que Monsieur Jean-Nicolas Schleimer a demandé à la Cour, le 21 décembre 1981, de proposer au Comité de Ministres de le décharger de ses fonctions de greffier de la Cour,

Vu l'avis conforme du Président, du Chef du Parquet et du Greffier en chef de la Cour,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Monsieur Jean-Nicolas Schleimer est déchargé de ses fonctions de greffier de la Cour de Justice Benelux.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 14 mai 1982.

Le Président du Comité de Ministres,

C. FLESCHE

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 2 JUNI 1982
TOT BENOEMING VAN EEN ADVOCaat-GENERAAL
BIJ HET BENELUX-GERECHTSHOF
M (82) 5

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 2 JUIN 1982
PORTANT NOMINATION D'UN AVOCAT GENERAL
PRES LA COUR DE JUSTICE BENELUX
M (82) 5

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot benoeming van een advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof
M (82) 5

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1, 2 en 3, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 31 december 1981 akte heeft verleend van het ontslag met ingang van 20 april 1982 van de Heer F. Dumon als advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Ministers van Justitie van België, Luxemburg en Nederland,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Heer E. Krings, Eerste Advokaat-Generaal in het Hof van Cassatie van België, wordt benoemd tot advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 2 juni 1982.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

C. FLESCHE

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un avocat général près la Cour de Justice Benelux
M (82) 5

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1, 2 et 3 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 31 décembre 1981 de la démission, avec effet au 20 avril 1982, de Monsieur F. Dumon en tant que avocat général près la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition des Ministres de la Justice de Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Monsieur E. Krings, Premier Avocat général à la Cour de Cassation de Belgique, est nommé avocat général près la Cour de Justice Benelux.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 2 juin 1982.

Le Président du Comité de Ministres,

C. FLESCHE

REGLEMENT OP DE PROCESVOERING
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF

(laatstelijk gewijzigd op 20.12.1978)

(zie blz. 457)

REGLEMENT DE PROCEDURE
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX

(modifié en dernier lieu le 20.12.1978)

(voir p. 457)

Dit Reglement is gepubliceerd :

- in België in het Belgisch Staatsblad nr 12 van 18 januari 1977 ;
- in Luxemburg in het Mémorial A nr 78 van 21 december 1976 ;
- in Nederland in de Nederlandse Staatscourant nr 250 van 23 december 1976 ;
- in het Benelux-Publikatieblad nr 1976-5.

Ce Règlement a été publié :

- en Belgique, au Moniteur Belge n° 12 du 18 janvier 1977 ;
- au Luxembourg, dans le Mémorial A n° 78 du 21 décembre 1976 ;
- aux Pays-Bas, dans le Nederlandse Staatscourant n° 250 du 23 décembre 1976 ;
- dans le Bulletin Benelux n° 1976-5.

INHOUD

INLEIDENDE BEPALING

TITEL I: Uitleg van gemeenschappelijke rechtsregels

- Hoofdstuk 1 : Van de verzoeken om uitleg van rechtsregels, ingediend door de nationale rechtscolleges (artikelen 1-14)
- Hoofdstuk 2 : Van de verzoeken om uitleg van rechtsregels, ingediend door het College van Scheidsrechters (artikel 15)
- Hoofdstuk 3 : Van de adviserende taak van het Hof (artikelen 16-18)
- Hoofdstuk 4 : Van het taalgebruik (artikelen 19-26)
- Hoofdstuk 5 : Van de kosteloze rechtspleging

TITEL II: Rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie

- Hoofdstuk 1 : Van de schriftelijke behandeling (artikelen 27-33)
- Hoofdstuk 2 : Van de instructie (artikelen 34-41)
- Hoofdstuk 3 : Van de mondelinge behandeling (artikelen 42-49)
- Hoofdstuk 4 : Van de schorsende werking van het beroep (artikelen 50-53)
- Hoofdstuk 5 : Van de tussenkomst (artikelen 54-57)
- Hoofdstuk 6 : Van het derdenverzet (artikelen 58-63)
- Hoofdstuk 7 : Van de herziening (artikelen 64-65)
- Hoofdstuk 8 : Van de interpretatie van arresten (artikel 66)
- Hoofdstuk 9 : Van de kennisgevingen en de termijnen (artikel 67)
- Hoofdstuk 10 : Van de kosteloze rechtspleging (artikel 68)
- Hoofdstuk 11 : Van de hervatting van het rechtsgeding (artikel 69)
- Hoofdstuk 12 : Van de intrekking van het verzoek (artikel 70)
- Hoofdstuk 13 : Van de valsheid van stukken (artikel 71)
- Hoofdstuk 14 : Van de schorsing van de tenuitvoerlegging (artikel 72)
- Hoofdstuk 15 : Van de operbaarheid van de rechtzittingen (artikel 73)
- Hoofdstuk 16 : Van het taalgebruik (artikelen 74-75)
- Hoofdstuk 17 : Slotbepaling (artikel 76)

TITEL III: Rechtsbescherming van de personen in dienst van het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen (artikel 77)

TABLE DES MATIERES

DISPOSITION PRELIMINAIRE

TITRE I : **Interprétation des règles juridiques communes**

- Chapitre 1^{er} : Des demandes d'interprétation de règles juridiques introduites par les juridictions nationales (articles 1 à 14)
- Chapitre 2 : Des demandes d'interprétation de règles juridiques introduites par le Collège arbitral (article 15)
- Chapitre 3 : Des attributions consultatives de la Cour (articles 16 à 18)
- Chapitre 4 : De l'emploi des langues (articles 19 à 26)
- Chapitre 5 : De l'assistance judiciaire gratuite

TITRE II : **Protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux**

- Chapitre 1^{er} : De la procédure écrite (articles 27 à 33)
- Chapitre 2 : De l'instruction (articles 34 à 41)
- Chapitre 3 : De la procédure orale (articles 42 à 49)
- Chapitre 4 : De l'effet suspensif du recours (articles 50 à 53)
- Chapitre 5 : De l'intervention (articles 54 à 57)
- Chapitre 6 : De la tierce opposition (articles 58 à 63)
- Chapitre 7 : De la révision (articles 64 et 65)
- Chapitre 8 : De l'interprétation des arrêts (article 66)
- Chapitre 9 : Des notifications et des délais (article 67)
- Chapitre 10 : De l'assistance judiciaire gratuite (article 68)
- Chapitre 11 : De la reprise de l'instance (article 69)
- Chapitre 12 : Du désistement (article 70)
- Chapitre 13 : De l'inscription de faux (article 71)
- Chapitre 14 : Du sursis à l'exécution (article 72)
- Chapitre 15 : De la publicité des audiences (article 73)
- Chapitre 16 : De l'emploi des langues (articles 74 et 75)
- Chapitre 17 : Disposition finale (article 76)

TITRE III : **Protection juridictionnelle des personnes au service du Bureau Benelux des marques et du Bureau Benelux des dessins ou modèles (article 77)**

INLEIDENDE BEPALING

In dit Reglement wordt verstaan onder :

- « Verdrag » : het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965 ;
- « Aanvullend Protocol » : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966 ;
- « Protocol inzake de rechtsbescherming » : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.

- a. la date du prononcé ;
- b. les noms du président et des juges qui ont statué, ainsi que celui de l'avocat général qui a donné ses conclusions ;
- c. la demande d'interprétation ;
- d. la désignation des parties et des ministres de la justice visés à l'article 7, alinéa 2 in fine ;
- e. les noms des avocats et des autres personnes agréées par la Cour ;
- f. la décision motivée ;
- g. la décision relative aux frais conformément à l'article 13 du Traité ;
- h. les noms des magistrats et du greffier présents au prononcé.

*Article 9 *)*

1. L'arrêt est prononcé en audience publique au jour, heure et lieu que le greffier porte à la connaissance des parties et des ministres de la justice visés à l'article 7, alinéa 2 in fine, au moins huit jours avant ladite audience.
2. L'arrêt est prononcé par le président ou par un des juges qu'il délègue et qui a participé au délibéré. Un avocat général et un greffier assistent au prononcé. La présence des autres juges n'est pas requise.
3. La minute de l'arrêt est signée sur le champ par le juge qui a prononcé l'arrêt et par le greffier. Elle est ensuite déposée au greffe.

Article 10

Des copies de l'arrêt sont communiquées par le greffier à la juridiction qui a demandé l'interprétation, aux parties et aux ministres de la justice.

Article 11

Le greffier établit un procès-verbal de chaque audience ; ce procès-verbal est signé par le président et le greffier.

*) Les sept derniers mots de l'alinéa 1. ont été ajoutés le 20.12.1978.

Artikel 12

1. Waar aan de griffier wordt opgedragen bepaalde stukken te verzenden of mededelingen te doen, geschiedt dit hetzij bij aangetekend schrijven hetzij door terhandstelling tegen ontvangstbewijs.
2. Afschriften worden door de griffier voor eensluidend gewaarmerkt.

Artikel 13

1. De termijnen lopen van middernacht tot middernacht. Zij gaan in op de dag, volgende op de dag van de akte, het feit of de gebeurtenis waardoor zij beginnen te lopen en omvatten alle dagen, ook zaterdagen, zondagen en wettelijke feestdagen.
2. Wordt de aanvang van een termijn bepaald door een verzending of een kennisgeving, dan gaat die termijn in op de vierde dag na de verzending of op de dag van de terhandstelling tegen ontvangstbewijs.
3. De vervaldag is in de termijn begrepen. Verstrekt de termijn echter op een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan wordt de vervaldag naar de eerstvolgende werkdag verschoven.
4. Als wettelijke feestdagen worden beschouwd de dagen, die als zodanig in het Reglement van orde worden aangemerkt.
5. De deponering van een stuk of een akte in de brievenbus van de griffie wordt geacht te zijn geschiedt daags voor de lichter van deze brievenbus overeenkomstig het bepaalde in het Reglement van orde.
6. Een in maanden uitgedrukte termijn wordt berekend van de zoveelste tot daags voor de zoveelste.

Artikel 14

De bepalingen van de voorgaande artikelen zijn van overeenkomstige toepassing op de rechtspleging, bedoeld in artikel 39 van het Protocol inzake de rechtsbescherming.

2. Lorsque la décision de demande d'interprétation ou le mémoire d'une partie visée par l'article 17, alinéa 2 est, conformément aux dispositions de l'article 22, alinéa 3, rédigée en langue allemande, la Cour peut aussi autoriser l'avocat ou la personne admise à plaider devant elle, à plaider soit en allemand, soit en français, soit en néerlandais.
3. La note de plaidoirie, qui doit être accompagnée de sa traduction dans l'autre langue officielle, est déposée au greffe. Si la plaidoirie a eu lieu en langue allemande, la traduction est établie dans les deux langues officielles.

Article 24

1. Au cours de la procédure orale, le président, les juges et l'avocat général peuvent faire usage de la langue officielle autre que celle de la procédure.
2. De même, lorsque la procédure a lieu en langue allemande ou lorsqu'il est fait usage, pour la plaidoirie, de cette langue, le président, les juges et l'avocat général peuvent s'exprimer dans une des langues officielles.

Article 25

1. Le service de traduction annexé au greffe assure, au cours de la procédure orale, la traduction consécutive ou simultanée en français des interventions des magistrats et des plaidoiries faites en néerlandais, et la traduction en néerlandais de ces interventions et plaidoiries faites en français.
2. Lorsque la procédure a lieu en allemand, les interventions faites dans cette langue sont traduites dans les deux langues officielles et les interventions faites dans ces dernières langues sont traduites en allemand.
3. Lorsque, dans une procédure se déroulant en français ou en néerlandais, il est fait usage de la langue allemande, la traduction est faite dans les deux langues officielles.
4. Le président décide si la traduction sera consécutive ou simultanée.

Article 26

Les publications de la Cour sont faites dans les deux langues officielles et, lorsque la langue de la procédure est l'allemand, aussi dans cette langue.

HOOFDSTUK 5 *)

Van de kosteloze rechtspleging

Artikel 26 bis

1. Een partij die niet of slechts ten dele tot betaling van de proceskosten in staat is, kan in iedere stand van het geding verzoeken om kosteloos te mogen procederen. Het verzoek gaat vergezeld van de nodige gegevens en stukken tot staving ervan.
2. Het Hof beslist, de advocaat-generaal gehoord, of het verzoek om kosteloos te mogen procederen geheel of gedeeltelijk zal worden ingewilligd dan wel afgewezen.
3. Indien toestemming is gegeven om kosteloos te procederen, worden de door het Hof vastgestelde kosten, daaronder begrepen de honoraria en de kosten van vertegenwoordiging en bijstand, uit de kas van het Hof voorgeschoten.
4. Voor zover bij de eindbeslissing deze kosten, geheel of gedeeltelijk, ten laste van de wederpartij zijn gebracht, is de partij, die is toegelaten om kosteloos te procederen, gehouden hetgeen zij ter zake van de wederpartij ontvangt, uit te betalen aan de griffier van het Hof. Indien die kosten niet ten laste van de wederpartij zijn gebracht of in geval bij de eindbeslissing de partij, die is toegelaten om kosteloos te procederen in het ongelijk is gesteld, kan de griffier van het Hof deze kosten in voorkomend geval op vorenbedoelde partij verhalen.

*) De tekst van dit Hoofdstuk werd door de Algemene Vergadering van het Hof vastgesteld op 20 december 1978.

CHAPITRE 5 *)

De l'assistance judiciaire gratuite*Article 26 bis*

1. Si une partie se trouve dans l'impossibilité de faire face en totalité ou en partie aux frais de l'instance, elle peut à tout moment demander le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite. Elle fournit à l'appui de sa demande les renseignements et les pièces qui la justifient.
2. La Cour statue, l'avocat général entendu, sur l'admission totale ou partielle au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite ou sur son rejet.
3. En cas d'admission au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, la caisse de la Cour avance le montant des frais déterminé par la Cour, y compris les honoraires et frais de représentation et d'assistance.
4. Si le juge du fond met tout ou partie desdits frais à charge de la partie adverse, la partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite est tenue de verser au greffier de la Cour les sommes reçues à ce titre de la partie adverse. Si ces frais ne sont pas mis à charge de la partie adverse ou si la partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite n'obtient pas gain de cause devant le juge du fond, le greffier de la Cour peut, le cas échéant, recouvrer les frais auprès de cette dernière partie.

*) Le texte de ce Chapitre a été arrêté par l'Assemblée générale de la Cour le 20 décembre 1978.

T I T E L I I

RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN IN DIENST VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

HOOFDSTUK 1

Van de schriftelijke behandeling

Artikel 27

1. Het in artikel 17 van het Protocol inzake de rechtsbescherming bedoelde verzoekschrift bevat :
 - a. naam en woonplaats van de verzoeker ;
 - b. het onderwerp van het geschil en een beknopte uiteenzetting van de aangevoerde gronden ;
 - c. de vorderingen van de verzoeker ;
 - d. zo nodig, aanbod van bewijs ;
 - e. indien de verzoeker niet in een der Beneluxlanden woonachtig is : keuze van domicilie ter plaatse waar het Hof zijn permanente zetel heeft.

Het verzoekschrift wordt ondertekend door de verzoeker dan wel door een lid van de balie van een der drie landen.

2. Het verzoekschrift gaat, zo nodig, vergezeld van :
 - a. een afschrift van de aangevochten beslissing ;
 - b. de ter staving van het verzoek dienende stukken, hetzij in origineel, hetzij in afschrift ;
 - c. een stuk waaruit de datum blijkt van het in artikel 12 van het Protocol inzake de rechtsbescherming bedoelde besluit.

Artikel 28

1. De personen, bedoeld in artikel 3, onder a van het Protocol inzake de rechtsbescherming, stellen beroep in binnen twee maanden na de datum waarop zij kennis hebben gekregen van de door hen aangevochten beslissing of waarop een afwijzende beslissing, in de zin van Hoofdstuk III van het Protocol, wordt geacht te zijn genomen.

Article 39

1. Le greffier notifie à l'expert la copie de l'ordonnance de sa désignation et l'invite à adresser au président dans les huit jours un écrit contenant acceptation de sa mission. Dans le cas où un rapport écrit est demandé, l'expert prête le serment ou fait la promesse conformément aux dispositions de l'article 23 du Protocole concernant la protection juridictionnelle, en envoyant au président un écrit contenant le serment ou la promesse, suivi de sa signature, de remplir sa mission en conscience et en toute impartialité.

Lorsqu'un rapport écrit n'a pas été demandé, l'expert prête le serment ou fait la promesse à l'audience.

2. Dans le même délai de huit jours, l'expert avise par pli recommandé à la poste le président et les parties des lieu, jour et heure où il commencera ses opérations.
3. Les pièces nécessaires sont remises à l'expert ; les parties peuvent faire tels dires et réquisitions qu'elles jugent convenables ; il en est fait mention dans le rapport.
4. Si l'expert n'accepte pas ou n'exécute pas sa mission, il est remplacé par la Chambre soit d'office, soit à la demande d'une des parties.
5. A la demande de l'expert, la Chambre peut décider, l'avocat général entendu, de procéder à l'audition de témoins qui sont entendus suivant les dispositions prévues à l'article 37.
6. L'expert ne peut donner son avis que sur les points qui lui sont expressément soumis.
7. Si l'expert n'est pas en mesure de déposer son rapport dans le délai fixé par la Chambre, il pourra demander un nouveau délai ; la Chambre, l'avocat général entendu, décide par voie d'ordonnance.

Si le rapport n'est pas déposé au greffe dans le délai fixé par la Chambre et si l'expert n'a pas demandé une prorogation du délai, le président le mettra en demeure de terminer sa mission. Le cas échéant, la Chambre ordonnera son remplacement. Les dispositions de l'article 33, alinéa 4 sont applicables.

8. Les parties peuvent prendre connaissance au greffe du rapport de l'expert et en obtenir copie.

Nadat het verslag ter griffie is gedeponeerd, kan de Kamer bevelen dat de deskundige ter terechtzitting zal worden gehoord; partijen worden hiertoe opgeroepen. In dat geval wordt de deskundige gehoord onder verband van de door hem eerder afgelegde eed of belofte. Van dit verhoor wordt proces-verbaal opgemaakt, overeenkomstig artikel 37, lid 3.

Artikel 40

1. Indien een der partijen een getuige of deskundige wraakt wegens onbekwaamheid, onwaardigheid of enige andere reden, beslist de Kamer, de advocaat-generaal gehoord.
2. De wraking van een getuige of van een deskundige wegens onbekwaamheid, onwaardigheid of enige andere reden geschiedt binnen acht dagen na de verzending van de beschikking, waarbij de getuige wordt opgeroepen of de deskundige wordt benoemd, bij een ter griffie gedeponeerde akte, bevattende de reden der wraking alsmede het aanbod van bewijs.
De griffier zendt afschrift van deze akte aan de wederpartij.
3. In dezelfde beslissing waarbij de wraking van een deskundige wordt aanvaard, wordt ambtshalve een andere deskundige aangesteld.

9. Après le dépôt du rapport au greffe, la Chambre peut ordonner que l'expert soit entendu à l'audience, les parties convoquées. Dans ce cas, il est entendu sous la foi du serment qu'il a prêté ou de la promesse qu'il a faite antérieurement. Procès-verbal est dressé de cette audition selon les modalités prévues à l'article 37, alinéa 3.

Article 40

1. Si une des parties récusé un témoin ou un expert pour incapacité, indignité ou toute autre cause, la Chambre statue, l'avocat général entendu.
2. La récusation d'un témoin ou d'un expert pour incapacité, indignité ou toute autre cause est opposée dans le délai de huit jours à compter de la notification de l'ordonnance qui décide d'entendre le témoin ou nommer l'expert, par acte déposé au greffe contenant les causes de récusation et contenant les offres de preuve.

Cet acte est notifié en copie par le greffier à la partie adverse.

3. Si la récusation de l'expert est admise, il sera d'office, par le même arrêt, nommé un nouvel expert.

*Artikel 41 *)*

1. Indien een getuige of deskundige ervan wordt verdacht zich aan een valse getuigenis of valse verklaring, onder eed of onder belofte gedaan, te hebben schuldig gemaakt, kan van deze getuigenis of verklaring ter zitting een afzonderlijk proces-verbaal worden opgemaakt, dat, na voorlezing, door de Voorzitter en de getuige of deskundige wordt ondertekend. In geval de getuige of deskundige weigert te ondertekenen, wordt daarvan in dit proces-verbaal melding gemaakt.
2. De Kamer beslist, de advocaat-generaal gehoord, of van dit feit aangifte zal worden gedaan ter fine van vervolging bij de minister van justitie van het Beneluxland onder welks rechtsmacht, naar het oordeel van de Kamer, de zaak bij voorkeur dient te ressorteren. De beslissing van de Kamer wordt door de griffier medegedeeld; zij vermeldt de feiten en omstandigheden waarop de aangifte berust.
3. De Kamer kan de betrokken minister verzoeken het Hof mededeling te doen van zijn beslissing ten aanzien van de aangifte, alsmede van de uitslag van de eventuele vervolging.
4. De Kamer kan in verband met deze aangifte de voortzetting van het geding schorsen.

*) De wijziging van dit artikel werd door de Algemene Vergadering van het Hof vastgesteld op 20 december 1978.

*Article 41 *)*

1. Si un témoin ou un expert est soupçonné de s'être rendu coupable de faux témoignage ou de fausse déclaration alors qu'il était sous la foi du serment ou de la promesse, un procès-verbal distinct du témoignage ou de la déclaration peut être dressé à l'audience. Il est donné lecture de ce procès-verbal qui est signé par le Président et le témoin ou l'expert. Si le témoin ou l'expert refuse de signer, il en est fait mention dans ledit procès-verbal.
2. La Chambre, l'avocat général entendu, décide si le fait sera ou non dénoncé aux fins de poursuites répressives. Cette dénonciation est faite au ministre de la justice au Pays du Benelux dont les juridictions ont, selon la Chambre, le meilleur titre de compétence. La décision de la Chambre est transmise par les soins du greffier; elle expose les faits et circonstances sur lesquels la dénonciation est fondée.
3. La Chambre peut inviter le ministre concerné à faire connaître à la Cour la décision qu'il a prise au sujet de la dénonciation ainsi que l'aboutissement des poursuites éventuelles.
4. La Chambre peut décider qu'en raison de cette dénonciation, il sera sursis à l'examen de la cause.

*) La modification de cet article a été arrêtée par l'Assemblée générale de la Cour le 20 décembre 1978.

HOOFDSTUK 3

Van de mondelinge behandeling

Artikel 42

1. Zo de datum van de zitting voor de mondelinge behandeling niet reeds met toepassing van artikel 33 werd bepaald, stelt de voorzitter, gehoord de advocaat-generaal, plaats, dag en uur van de zitting vast.
2. De griffier stelt partijen ten minste twintig dagen van tevoren op de hoogte van plaats, dag en uur van de zitting.
3. Wanneer een partij wenst dat een andere persoon dan een lid van de balies der drie landen tot de pleidooien wordt toegelaten, is artikel 4, lid 6, van overeenkomstige toepassing.

Artikel 43

1. De voorzitter leidt de mondelinge behandeling en handhaaft de orde ter terechtzitting.
2. De voorzitter kan de partijen, advocaten en toegelaten personen verzoeken af te zien van toelichtingen betreffende onderwerpen waaromtrent de Kamer zich voldoende geïnformeerd acht. Hij kan hun eveneens verzoeken bepaalde onderwerpen nader toe te lichten.

Artikel 44

1. Nadat de pleidooien zijn gehouden stelt de voorzitter in overleg met de advocaat-generaal de datum vast waarop deze zijn conclusie zal nemen.
2. De conclusie is met redenen omkleed en wordt ter zitting genomen, tenzij de Kamer in overleg met de advocaat-generaal beslist, dat de conclusie schriftelijk aan de leden van de Kamer en aan partijen zal worden medegedeeld.

Artikel 45

1. De Kamer kan in iedere stand van het geding zowel een maatregel van instructie bevelen, als gelasten dat een instructiehandeling opnieuw of in uitgebreidere vorm wordt verricht.
2. De Kamer kan de heropening van de mondelinge behandeling bevelen.

CHAPITRE 15

De la publicité des audiences

Article 73

1. Les audiences au cours desquelles un arrêt est prononcé sont publiques.
2. Les autres audiences sont publiques à moins que la Chambre n'en décide autrement, soit pour des raisons touchant à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, soit à la requête expresse d'une partie pour la protection de sa vie privée conformément à l'article 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

CHAPITRE 16

De l'emploi des langues

Article 74

1. Le requérant et les experts utilisent la langue qu'ils auraient utilisée devant la juridiction administrative de leur pays. La procédure se poursuit dans la langue ainsi utilisée par le requérant.
2. Les témoins utilisent la langue de leur choix.
3. Lorsque les personnes visées par les articles 3, sous c, et 5 du Protocole concernant la protection juridictionnelle comparaissent personnellement, elles utilisent la langue de leur choix. Un interprète sera le cas échéant désigné par la Chambre. L'indemnité qui lui revient est fixée par le président et reste à charge de l'Union.

Article 75

Les dispositions des articles 20, alinéa 3 et 22 à 26 inclus sont applicables.

CHAPITRE 17

Disposition finale

Article 76

Sans préjudice des dispositions des Chapitres 6, 7 et 8 du présent Titre, les décisions de la Chambre ne sont susceptibles d'aucune voie de recours.

T I T E L I I I

RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN IN DIENST VAN HET BENELUX-MERKENBUREAU EN HET BENELUX-BUREAU VOOR TEKENINGEN OF MODELLEN

Artikel 77

1. De bepalingen van Titel II zijn van overeenkomstige toepassing op de rechtspleging, bedoeld in het Protocol betreffende de rechtsbescherming van de personen in dienst van het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen, ondertekend te Brussel op 11 mei 1974.
2. Voor de toepassing van de artikelen 30 en 36 van dit Reglement worden de woorden « de Unie » vervangen door « het Bureau ».

Aldus vastgesteld ter algemene vergadering, gehouden te Brussel op 1 maart 1975, in de nederlandse en de franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek. *)

De Hoofdgriffier :
Dr. G.M.J.A. RUSSEL

De President :
Mr. G.J. WIARDA

*Goedgekeurd door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op 19 juli 1976, overeenkomstig artikel 12, lid 2 van het Verdrag van 31 maart 1965. *)*

*) *De artikelen 1, 3 en 15 zijn door de Algemene Vergadering op 21 september 1976 aangevuld ; deze aanvullingen zijn door het Comité van Ministers goedgekeurd op 9 november 1976. De Algemene Vergadering heeft op 20 december 1978 de Franse tekst van artikel 9, lid 1, aangevuld, artikel 26 bis ingelast en artikel 41 gewijzigd ; deze teksten zijn op 26 april 1982 door het Comité van Ministers goedgekeurd.*

T I T R E I I I

**PROTECTION JURIDICTIONNELLE DES PERSONNES
AU SERVICE DU BUREAU BENELUX DES MARQUES ET
DU BUREAU BENELUX DES DESSINS OU MODELES***Article 77*

1. Les dispositions du Titre II s'appliquent à la procédure visée dans le Protocole concernant la protection juridictionnelle des personnes au service du Bureau Benelux des marques et du Bureau Benelux des dessins ou modèles, signé à Bruxelles le 11 mai 1974.
2. Pour l'application des articles 30 et 36 du présent Règlement les mots « de l'Union » sont remplacés par « du Bureau ».

Arrêté en assemblée générale, tenue à Bruxelles le 1^{er} mars 1975, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.*

Le Greffier en chef :
G.M.J.A. RUSSEL

Le Président :
G.J. WIARDA

*Approuvé par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux le 19 juillet 1976, conformément à l'article 12, alinéa 2 du Traité du 31 mars 1965. *)*

**) Le 21 septembre 1976, l'Assemblée générale a apporté des adjonctions aux articles 1er, 3 et 15 ; celles-ci ont été approuvées par le Comité de Ministres le 9 novembre 1976. Le 20 décembre 1978, l'Assemblée générale a complété l'article 9, alinéa 1er, inséré l'article 26 bis et modifié l'article 41 ; ces textes ont été approuvés par le Comité de Ministres le 26 avril 1982.*

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 81/3

inzake

LADAN tegen DE BRUIN

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 81/3

en cause

LADAN contre DE BRUIN

11.V.1982

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

I
**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan door de Hoge Raad der Nederlanden,
inzake Th.J. Ladan tegen Anna C.H. de Bruin
(zaak A 81/3)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 26 mei 1981 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 27 mei 1981 -, gewezen in de zaak van **Theodorus Johannes Ladan**, wonende te 's-Gravenhage, eiser tot cassatie van een tussen partijen gewezen arrest van het Gerechtshof te 's-Gravenhage van 16 mei 1980, kosteloos procederende ingevolge beschikking van de Hoge Raad van 25 september 1980, tegen **Anna Cornelia Hendrika de Bruin**, wonende te Rijswijk, verweerster in cassatie, kosteloos procederende ingevolge de beschikking van de President van de Arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage van 31 januari 1979, aan het Benelux-Gerechtshof - onder gelijktijdige overlegging van de conclusie van de Advocaat-Generaal ten Kate - verzocht om uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van de Benelux-Overeenkomst houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom en van evengenoemde wet :

« A. Is de bedoelde eenvormige wet ook van toepassing op gevallen waarin de hoofdveroordeling in de zin van artikel 1 van die wet strekt tot nakoming van een verplichting uit het familierecht als waarvan in deze zaak sprake is ?
B. Zo neen, heeft genoemde Benelux-Overeenkomst de strekking (a) de mogelijkheid uit te sluiten dat in de nationale wetgeving van een of meer van de drie landen de toepasselijkheid van de regeling tot de onder A bedoelde gevallen wordt uitgebreid, dan wel (b) een dergelijke uitbreiding slechts toe te laten als de betreffende nationale wetgever zich dienaangaande uitdrukkelijk in die zin heeft uitgelaten ? »

* *

*

II

ARREST

van 11 mei 1982

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 81/3

Gezien de brief van 26 mei 1981 van de Griffier van de Hoge Raad der Nederlanden met het daarbij gevoegde voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van het arrest van de Hoge Raad van 22 mei 1981 in de zaak van Theodorus Johannes Ladan, wonende te 's-Gravenhage, tegen Anna Cornelia Hendrika de Bruin, wonende te Rijswijk;

TEN AANZIEN VAN DE FEITEN :

Overwegende dat de Hoge Raad daaromtrent het volgende heeft vastgesteld :
« » ;

TRADUCTION

I

**Demande de décision préjudicielle
formée par le Hoge Raad der Nederlanden,
en cause Th.J. Ladan contre Anna C.H. de Bruin
(affaire A 81/3)**

Par l'arrêt du 26 mai 1981 - parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 27 mai 1981 - qu'il a rendu dans la cause de **Theodorus Johannes Ladan**, domicilié à La Haye, demandeur en cassation d'un arrêt de la Cour d'appel de La Haye du 16 mai 1980, bénéficiant de l'assistance judiciaire en vertu de l'ordonnance prise par le Hoge Raad le 25 septembre 1980, contre **Anna Cornelia Hendrika de Bruin**, domiciliée à Rijswijk, défenderesse en cassation, bénéficiant de l'assistance judiciaire en vertu de l'ordonnance prise le 31 janvier 1979 par le Président du Tribunal de première instance de La Haye, et auquel il a joint les conclusions de l'Avocat général ten Kate,

le Hoge Raad der Nederlanden a invité la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur les questions suivantes concernant l'interprétation de la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte et l'interprétation de ladite loi :

« A. La Loi uniforme visée s'applique-t-elle aussi aux cas où la condamnation principale au sens de son article 1^{er} a pour objet l'exécution d'une obligation du droit de la famille, telle qu'en l'espèce ?

B. Dans la négative, la portée de la Convention Benelux citée est-elle (a) d'exclure la possibilité pour la législation interne d'un ou de plusieurs des trois pays d'étendre l'applicabilité du régime conventionnel aux cas visés sous A ou (b) de ne permettre pareille extension que si le législateur national s'est exprimé expressément en ce sens ? »

* *

*

II

ARRET

du 11 mai 1982

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 81/3

Vu la lettre du 26 mai 1981 du greffier du Hoge Raad der Nederlanden portant en annexe une copie certifiée conforme de l'arrêt rendu le 22 mai 1981 par le Hoge Raad en cause : Theodorus Johannes Ladan, domicilié à La Haye, contre Anna Cornelia Hendrika de Bruin, domiciliée à Rijswijk ;

QUANT AUX FAITS :

Attendu qu'à cet égard, le Hoge Raad a constaté ce qui suit : «
..... » ;

TEN AANZIEN VAN HET VERLOOP VAN HET GEDING :

Overwegende dat de Griffier van het Benelux-Gerechtshof een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het arrest van de Hoge Raad heeft gezonden aan partijen en aan de Ministers van Justitie van België, van Nederland en van Luxemburg ;

Overwegende dat Mr L. van Heijnigen, advocaat te 's-Gravenhage, namens partij Ladan een memorie en een aanvullende memorie heeft ingediend, strekkende - voor zover hier van belang - tot een ontkennende beantwoording van vraag A ;

Overwegende dat Mr P.J. van der Wilk, advocaat te Voorschoten, namens partij de Bruin een memorie heeft ingediend, strekkende - voor zover hier van belang - tot een bevestigende beantwoording van vraag A ;

Overwegende dat de Ministers van Justitie geen gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid een schriftelijke uiteenzetting in te dienen ; dat overigens geen schriften zijn ingediend en dat een mondelinge toelichting is verzocht noch bevolen ;

Overwegende dat de Advocaat-Generaal Dumon op 11 februari 1982 schriftelijk conclusie heeft genomen ;

TEN AANZIEN VAN HET RECHT :

Betreffende de door de Hoge Raad onder A gestelde vraag :

Overwegende dat de Benelux-Overeenkomst houdende Eenvormige wet betreffende de dwangsom, voor zover hier van belang, bepaalt :

Artikel 1 : « » ;

Artikel 3 : « » ;

Overwegende dat de Eenvormige wet betreffende de dwangsom, voor zover hier van belang, bepaalt :

Artikel 1, lid 1 : « » ;

Overwegende dat bovengenoemde teksten, in hun onderling verband en samenhang, geen enkel aanknopingspunt bieden voor de stelling dat de Eenvormige wet niet van toepassing is op gevallen als in vraag A bedoeld ;

Overwegende dat integendeel uit artikel 3 van genoemde Benelux-Overeenkomst - en wel in het bijzonder uit de tegenstelling tussen de leden 1 en 2 van dat artikel - valt af te leiden dat de Overeenkomstsluitende Partijen ervan zijn uitgegaan dat in ieder geval rechtshandelingen op het gebied van het burgerlijk recht in beginsel tot het toepassingsgebied van de Eenvormige wet behoren ;

Overwegende dat dit gezichtspunt bevestiging vindt in de « Gemeenschappelijke memorie van toelichting », in het bijzonder waar deze de betekenis van het instituut van de dwangsom geheel in het algemeen plaatst in het kader van de problemen van de tenuitvoerlegging van gerechtelijke beslissingen op het gebied van het burgerlijk recht ; dat immers die memorie onder meer inhoudt : « Hoofdstuk III, de eenvormige wet, A. Algemene opmerkingen : De tenuitvoerlegging van gerechtelijke beslissingen op het gebied van het privaatrecht brengt problemen mee ... » ;

QUANT A LA PROCEDURE :

Attendu que le greffier de la Cour de Justice Benelux a communiqué une copie certifiée conforme de l'arrêt du Hoge Raad aux parties et aux ministres de la justice de Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg ;

Attendu que Me L. van Heijnigen, avocat à La Haye, a déposé un mémoire au nom de la partie Ladan tendant notamment à apporter une réponse négative à la question A ;

Attendu que Me P.J. van der Wilk, avocat à Voorschoten, a déposé un mémoire au nom de la partie de Bruin tendant notamment à apporter une réponse affirmative à la question A ;

Attendu que les Ministres de la Justice n'ont pas fait usage de la faculté de communiquer un exposé écrit ; qu'aucune autre pièce n'a été déposée et qu'aucun exposé oral n'a été demandé ni ordonné ;

Attendu que Monsieur l'Avocat général Dumon a donné par écrit ses conclusions datées du 11 février 1982 ;

QUANT AU DROIT :

Concernant la question posée sous A par le Hoge Raad :

Attendu que la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte dispose notamment :

Article 1^{er} : « » ;

Article 3 : « » ;

Attendu que la loi uniforme relative à l'astreinte dispose notamment :

Article 1^{er}, alinéa 1^{er} : « » ;

Attendu que rapprochés et envisagés dans leurs rapports mutuels, les textes précités n'offrent pas le moindre appui à la thèse selon laquelle la loi uniforme ne serait pas d'application aux cas visés dans la question A ;

Attendu qu'il faut au contraire inférer de l'article 3 de ladite Convention Benelux, spécialement de l'opposition entre ses alinéas 1^{er} et 2, que, dans la conception des Parties contractantes, les actions en matière civile, en tout cas, relèvent en principe du champ d'application de la loi uniforme ;

Attendu que ce point de vue se trouve confirmé dans l'exposé des motifs commun, en particulier lorsque cet exposé situe d'une façon tout à fait générale l'institution de l'astreinte dans le cadre des problèmes liés à l'exécution forcée des décisions judiciaires en matière civile : qu'en effet, il est dit notamment dans cet exposé : « Chapitre III, la loi uniforme, A. Considérations générales : « L'exécution forcée des décisions de justice en matière de droit privé pose des problèmes ... » ;

Overwegende dat het vorenstaande meebrengt dat de Eenvormige wet in beginsel ook van toepassing is op veroordelingen tot nakoming van een verplichting voortvloeiende uit het familierecht ;

Overwegende dat de Hoge Raad zijn vraag in het bijzonder toespitst op een veroordeling tot nakoming van een verplichting uit het familierecht « als waarvan in deze zaak sprake is » ;

Overwegende dat het hier blijkens de door de Hoge Raad gegeven uiteenzetting der feiten gaat om een veroordeling, in kort geding, tot nakoming van de verplichting van partij Ladan om de desbetreffende minderjarige af te geven aan de over die minderjarige benoemde voogdes ;

Overwegende dat er ook in zodanig geval behoefte kan bestaan de nakoming van de veroordeling door het invoeren van een geldelijke prikkel zoveel mogelijk te verzekeren ;

Overwegende dat derhalve vraag A bevestigend moet worden beantwoord, hetgeen meebrengt dat vraag B geen beantwoording behoeft ;

TEN AANZIEN VAN DE KOSTEN :

Overwegende

Uitspraak doende op de door de Hoge Raad gestelde vraag A ;

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Dumon ;

VERKLAART VOOR RECHT :

De Eenvormige wet betreffende de dwangsom is ook van toepassing op gevallen waarin de hoofdveroordeling in de zin van artikel 1 van die wet strekt tot nakoming van een verplichting uit het familierecht als waarvan in de onderhavige zaak sprake is ;

Uitspraak doende omtrent de op de behandeling voor het Benelux-Gerechtshof gevallen kosten :

Bepaalt die kosten voor ieder van beide partijen op f 1.930 (exclusief B.T.W.).

Aldus gewezen door de Heren F. Goerens, President, A. Wauters, Eerste Vice-President, Mr Ch.M.J.A. Moons, Tweede Vice-President, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, Mr H.E. Ras en Mr W.L. Haardt, Rechters en R. Janssens, plaatsvervangend Rechter ;

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage, op 11 mei 1982, door de Heer Tweede Vice-President Mr Ch.M.J.A. Moons, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal Mr W.J.M. Berger en de Heer Hoofdgriffier Dr G.M.J.A. Russel.

(w.g.) G.M.J.A. RUSSEL

(w.g.) Ch.M.J.A. MOONS

Attendu qu'il s'ensuit que la loi uniforme est aussi en principe applicable lorsque la condamnation a pour objet l'exécution d'une obligation du droit de la famille ;

Attendu que la question du Hoge Raad se rapporte plus précisément à une condamnation à exécuter une obligation du droit de la famille « telle qu'en l'espèce » ;

Attendu qu'il s'agit en l'espèce, ainsi qu'il ressort de l'exposé que le Hoge Raad a donné des faits, d'une condamnation, dans une instance en référé, à respecter l'obligation de la partie Ladan de représenter la mineure à la tutrice qui en a la garde ;

Attendu que dans pareil cas aussi, il peut y avoir lieu de garantir, dans toute la mesure du possible, l'exécution de la condamnation grâce à un stimulant financier ;

Attendu que la question A appelle dès lors une réponse affirmative, ce qui dispense la Cour de répondre à la question B ;

QUANT AUX DEPENS :

Attendu

Statuant sur la question A posée par le Hoge Raad ;

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général Dumon ;

DIT POUR DROIT :

La loi uniforme Benelux relative à l'astreinte s'applique aussi aux cas où la condamnation principale au sens de son article 1^{er} a pour objet l'exécution d'une obligation du droit de la famille, telle qu'en l'espèce ;

Statuant sur les frais exposés devant elle :
les fixe pour chacune des deux parties à 1.930 florins (hors T.V.A.).

Ainsi jugé par Messieurs F. Goerens, Président, A. Wauters, Premier Vice-Président, Ch.M.J.A. Moons, Second Vice-Président, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, H.E. Ras et W.L. Haardt, Juges et R. Janssens, Juge suppléant ;

et prononcé en audience publique à La Haye, le 11 mai 1982, par Monsieur le Second Vice-Président Ch.M.J.A. Moons, en présence de Monsieur l'Avocat général W.J.M. Berger et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

(w.g.) G.M.J.A. RUSSEL

(w.g.) Ch.M.J.A. MOONS

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 81/6

inzake

WASSENBURG tegen PETIT

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 81/6

en cause

WASSENBURG contre PETIT

11.V.1982

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

I
**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan door de Hoge Raad der Nederlanden,
inzake M.M. Wassenburg tegen G.L.G.M. Petit
(zaak A 81/6)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 26 juni 1981 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 2 juli 1981 -, gewezen in de zaak van **Maria Martina Wassenburg**, wonende te Voorburg, eiseres tot cassatie van een tussen partijen gewezen en op 30 oktober 1980 uitgesproken arrest van het Gerechtshof te 's-Gravenhage, kosteloos procederende krachtens beschikking van de Hoge Raad van 8 januari 1981, tegen **Guillaume Leandre Gustave Maria Petit**, wonende te Waddinxveen, verweerder in cassatie, kosteloos procederende krachtens beschikking van de President van de Arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage van 15 september 1978,

aan het Benelux-Gerechtshof - onder gelijktijdige overlegging van de conclusie van de Advocaat-Generaal Haak - verzocht om uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van de Benelux-Overeenkomst houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom en van evengenoemde wet :

« A. Is de bedoelde eenvormige wet ook van toepassing op gevallen waarin de hoofdveroordeling in de zin van artikel 1 van die wet strekt tot nakoming van een verplichting uit het familierecht als waarvan in deze zaak sprake is ?

B. Zo neen, heeft genoemde Benelux-Overeenkomst de strekking (a) de mogelijkheid uit te sluiten dat in de nationale wetgeving van een of meer van de drie landen de toepasselijkheid van de regeling tot de onder A bedoelde gevallen wordt uitgebreid, dan wel (b) een dergelijke uitbreiding slechts toe te laten als de betreffende nationale wetgever zich dienaangaande uitdrukkelijk in die zin heeft uitgelaten ? »

* *
*

II
ARREST
van 11 mei 1982

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 81/6

Gezien de brief van 30 juni 1981 van de Griffier van de Hoge Raad der Nederlanden met het daarbij gevoegde voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van het arrest van de Hoge Raad van 26 juni 1981 in de zaak van **Maria Martina Wassenburg**, wonende te Voorburg, tegen **Guillaume Leandre Gustave Maria Petit**, wonende te Waddinxveen ;

TRADUCTION

I

**Demande de décision préjudicielle
formée par le Hoge Raad der Nederlanden,
en cause M.M. Wassenburg contre G.L.G.M. Petit
(affaire A 81/6)**

Par l'arrêt du 26 juin 1981 - parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 2 juillet 1981 - qu'il a rendu dans la cause de **Maria Martina Wassenburg**, domiciliée à Voorburg, demanderesse en cassation d'un arrêt de la Cour d'appel de La Haye du 30 octobre 1980, bénéficiant de l'assistance judiciaire en vertu de l'ordonnance prise par le Hoge Raad le 8 janvier 1981, contre **Guillaume Leandre Gustave Maria Petit**, domicilié à Waddinxveen, défendeur en cassation, bénéficiant de l'assistance judiciaire en vertu de l'ordonnance prise le 15 septembre 1978 par le Président du Tribunal de première instance de La Haye, et auquel il a joint les conclusions de l'avocat général Haak,

le Hoge Raad der Nederlanden a invité la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur les questions suivantes concernant l'interprétation de la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte et l'interprétation de ladite loi :

« A. La loi uniforme visée s'applique-t-elle aussi aux cas où la condamnation principale au sens de son article 1^{er} a pour objet l'exécution d'une obligation du droit de la famille, telle qu'en l'espèce ?

B. Dans la négative, la portée de la Convention Benelux citée est-elle (a) d'exclure la possibilité pour la législation interne d'un ou de plusieurs des trois pays d'étendre l'applicabilité du régime conventionnel aux cas visés sous A ou (b) de ne permettre pareille extension que si le législateur national s'est exprimé expressément en ce sens ? »

* *
*

II

ARRET

du 11 mai 1982

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 81/6

Vu la lettre du 30 juin 1981 du greffier du Hoge Raad der Nederlanden portant en annexe une copie certifiée conforme de l'arrêt rendu le 26 juin 1981 par le Hoge Raad en cause : **Maria Martina Wassenburg**, domiciliée à Voorburg, contre **Guillaume Leandre Gustave Maria Petit**, domicilié à Waddinxveen;

TEN AANZIEN VAN DE FEITEN :

Overwegende dat de Hoge Raad daaromtrent het volgende heeft vastgesteld :
« » ;

TEN AANZIEN VAN HET VERLOOP VAN HET GEDING :

Overwegende dat de Griffier van het Benelux-Gerechtshof een voor eensluidend
gewaarmerkt afschrift van het arrest van de Hoge Raad heeft gezonden aan partijen
en aan de Ministers van Justitie van België, van Nederland en van Luxemburg ;

Overwegende dat Mr J. van Schellen, advocaat te 's-Gravenhage, namens partij
Wassenburg een memorie heeft ingediend, strekkende - voor zover hier van be-
lang - tot een ontkennende beantwoording van vraag A ;

Overwegende dat Mr G.E.M. Later, eveneens advocaat te 's-Gravenhage, namens
partij Petit een memorie heeft ingediend, strekkende - voor zover hier van belang
- tot een bevestigende beantwoording van vraag A ;

Overwegende dat de Ministers van Justitie geen gebruik hebben gemaakt van de
mogelijkheid een schriftelijke uiteenzetting in te dienen ; dat overigens geen schrif-
turen zijn ingediend en dat een mondelinge toelichting is verzocht noch bevolen ;

Overwegende dat de Advocaat-Generaal Dumon op 26 januari 1982 schriftelijk
conclusie heeft genomen ;

TEN AANZIEN VAN HET RECHT :

Overwegende dat partij Petit bij memorie heeft doen zeggen dat het Benelux-Ge-
rechtshof « niet bevoegd is van de vraag van de Hoge Raad kennis te nemen nu op
het moment waarop de vordering met betrekking tot de dwangsom werd ingesteld
er nog geen sprake was van gemeenschappelijke rechtsregels » ;

Overwegende daaromtrent :

dat niet betwist wordt dat de onderhavige vordering ingesteld werd toen de met de
Eenvormige wet betreffende de dwangsom overeenstemmende bepalingen van de
Nederlandse wet reeds in werking waren en dat de vordering door die bepalingen
wordt beheerst ;

dat de Benelux-Overeenkomst houdende Eenvormige wet betreffende de dwang-
som, sedert 1 maart 1980 geldt als een overeenkomst die tussen de drie landen in
werking is getreden ;

dat deze omstandigheid in verband met het bepaalde bij artikel 4 van de Overeen-
komst meebrengt dat de bepalingen van de Overeenkomst en van de Eenvormige
wet sedert die datum voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van het Ver-
drag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof hebben
te gelden als gemeenschappelijke rechtsregels als bedoeld in dat Verdrag ;

QUANT AUX FAITS :

Attendu qu'à cet égard, le Hoge Raad a constaté ce qui suit : « » ;

QUANT A LA PROCEDURE :

Attendu que le greffier de la Cour de Justice Benelux a communiqué une copie certifiée conforme de l'arrêt du Hoge Raad aux parties et aux ministres de la justice de Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg ;

Attendu que Me J. Van Schellen, avocat à La Haye, a déposé un mémoire au nom de la partie Wassenburg tendant notamment à apporter une réponse négative à la question A ;

Attendu que Me G.E.M. Later, également avocat à La Haye, a déposé un mémoire au nom de la partie Petit tendant notamment à apporter une réponse affirmative à la question A ;

Attendu que les Ministres de la Justice n'ont pas fait usage de la faculté de communiquer un exposé écrit ; qu'aucune autre pièce n'a été déposée et qu'aucun exposé oral n'a été demandé ni ordonné ;

Attendu que Monsieur l'Avocat général Dumon a donné par écrit ses conclusions datées du 26 janvier 1982 ;

QUANT AU DROIT :

Attendu que la partie Petit a soutenu dans son mémoire que la Cour de Justice Benelux « n'est pas compétente pour connaître de la question posée par le Hoge Raad puisqu'au moment où l'action relative à l'astreinte fut intentée, il n'y avait pas encore de règle juridique commune » ;

Attendu à cet égard :

qu'il n'est pas contesté que la présente action a été intentée lorsque les dispositions de la loi néerlandaise conformes à celles de la loi uniforme relative à l'astreinte étaient déjà en vigueur et que l'action se trouve régie par ces dispositions ;

que la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte a pris effet au 1^{er} mars 1980 en tant que convention entrée en vigueur entre les trois pays ;

que dès lors et en vertu de l'article 4 de ladite Convention, les dispositions de cette Convention et de la loi uniforme doivent être considérées depuis cette date comme des règles juridiques communes au sens visé dans le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, en ce qui concerne l'application des chapitres III et IV dudit Traité ;

dat artikel 6, lid 1, van het Verdrag bepaalt dat het Benelux-Gerechtshof kennis neemt van vragen betreffende de uitleg van rechtsregels aangewezen krachtens artikel 1, gerezen in zaken aanhangig bij een rechtscollege van een der drie landen ;

dat uit het voorgaande volgt dat vragen van uitleg die, zoals te dezen, met betrekking tot met de Eenvormige wet overeenstemmende bepalingen in de nationale wetgeving rijzen, vóór 1 maart 1980 uitsluitend ter beantwoording stonden van de nationale rechters en vanaf die datum volgens de regels van genoemd Verdrag aan het Benelux-Gerechtshof kunnen respectievelijk moeten worden voorgelegd ;

dat mitsdien de omstandigheid dat de vordering is ingesteld vóór het « gemeenschappelijk worden » van de desbetreffende bepalingen, van geen betekenis is voor de bevoegdheid van het Hof ;

dat de bevoegdheid van het Hof uit het bovenoverwogene voortvloeit ;

Betreffende de door de Hoge Raad onder A gestelde vraag :

Overwegende dat de Benelux-Overeenkomst houdende Eenvormige wet betreffende de dwangsom, voor zover hier van belang, bepaalt :

Artikel 1 : « » ;

Artikel 3 : « » ;

Overwegende dat de Eenvormige wet betreffende de dwangsom, voor zover hier van belang, bepaalt :

Artikel 1, lid 1 : « » ;

Overwegende dat bovengenoemde teksten, in hun onderling verband en samenhang, geen enkel aanknopingspunt bieden voor de stelling dat de Eenvormige wet niet van toepassing is op gevallen als in vraag A bedoeld ;

Overwegende dat integendeel uit artikel 3 van genoemde Benelux-Overeenkomst – en wel in het bijzonder uit de tegenstelling tussen de leden 1 en 2 van dat artikel – valt af te leiden dat de Overeenkomstsluitende Partijen ervan zijn uitgegaan dat in ieder geval rechtshandelingen op het gebied van het burgerlijk recht in beginsel tot het toepassingsgebied van de eenvormige wet behoren ;

Overwegende dat dit gezichtspunt bevestiging vindt in de « Gemeenschappelijke memorie van toelichting », in het bijzonder waar deze de betekenis van het instituut van de dwangsom geheel in het algemeen plaatst in het kader van de problemen van de tenuitvoerlegging van gerechtelijke beslissingen op het gebied van het burgerlijk recht ; dat immers die memorie onder meer inhoudt : « Hoofdstuk III, de eenvormige wet, A. Algemene opmerkingen : De tenuitvoerlegging van gerechtelijke beslissingen op het gebied van het privaatrecht brengt problemen mee ... » ;

que l'article 6, alinéa 1^{er} du Traité dispose que la Cour de Justice Benelux connaît des questions d'interprétation des règles juridiques communes désignées en vertu de l'article 1^{er}, qui se posent à l'occasion de litiges pendants devant les juridictions de l'un des trois pays ;

qu'il s'en déduit que les questions d'interprétation qui, comme en l'espèce, surgissent à propos de dispositions de la loi nationale conformes à celles de la loi uniforme devaient être soumises, avant le 1^{er} mars 1980, aux seules juridictions nationales et, à partir de cette date, selon les règles dudit Traité, peuvent ou doivent, selon les cas, être soumises à la Cour de Justice Benelux ;

qu'en conséquence la circonstance que l'action en justice a été intentée avant que les dispositions en cause aient acquis leur caractère commun est sans incidence sur la compétence de la Cour ;

qu'il résulte de ces considérations que la Cour est compétente ;

Concernant la question posée sous A par le Hoge Raad :

Attendu que la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte dispose notamment :

Article 1^{er} : « » ;

Article 3 : « » ;

Attendu que la loi uniforme relative à l'astreinte dispose notamment :

Article 1^{er}, alinéa 1^{er} : « » ;

Attendu que rapprochés et envisagés dans leurs rapports mutuels, les textes précités n'offrent pas le moindre appui à la thèse selon laquelle la loi uniforme ne serait pas d'application aux cas visés dans la question A ;

Attendu qu'il faut au contraire inférer de l'article 3 de ladite Convention Benelux, spécialement de l'opposition entre ses alinéas 1^{er} et 2, que, dans la conception des Parties contractantes, les actions en matière civile, en tout cas, relèvent en principe du champ d'application de la loi uniforme ;

Attendu que ce point de vue se trouve confirmé dans l'exposé des motifs commun, en particulier lorsque cet exposé situe d'une façon tout à fait générale l'institution de l'astreinte dans le cadre des problèmes liés à l'exécution forcée des décisions judiciaires en matière civile ; qu'en effet, il est dit notamment dans cet exposé : « Chapitre III, La loi uniforme, A. Considérations générales : « L'exécution forcée des décisions de justice en matière de droit privé pose des problèmes ... » ;

Overwegende dat het vorenstaande meebrengt dat de Eenvormige wet in beginsel ook van toepassing is op veroordelingen tot nakoming van een verplichting voortvloeiende uit het familierecht ;

Overwegende dat de Hoge Raad zijn vraag in het bijzonder toespitst op een veroordeling tot nakoming van een verplichting uit het familierecht « als waarvan in deze zaak sprake is » ;

Overwegende dat het hier blijkens de door de Hoge Raad gegeven uiteenzetting der feiten gaat om een veroordeling, in kort geding, tot nakoming van een door de kinderrechtster op grond van het in 's Hogen Raads arrest geciteerde artikel 161, lid 5, van Boek 1 van het Nederlandse Burgerlijk Wetboek vastgestelde omgangsregeling ;

Overwegende dat er ook in zodanig geval behoefte kan bestaan de nakoming van de veroordeling door het invoeren van een geldelijke prikkel zoveel mogelijk te verzekeren ;

Overwegende dat derhalve vraag A bevestigend moet worden beantwoord, hetgeen meebrengt dat vraag B geen beantwoording behoeft ;

TEN AANZIEN VAN DE KOSTEN :

Overwegende « » ;

Uitspraak doende op de door de Hoge Raad gestelde vraag A ;

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Dumon ;

VERKLAART VOOR RECHT :

De Eenvormige wet betreffende de dwangsom is ook van toepassing op gevallen waarin de hoofdveroordeling in de zin van artikel 1 van die wet strekt tot nakoming van een verplichting uit het familierecht als waarvan in de onderhavige zaak sprake is ;

Uitspraak doende omtrent de op de behandeling voor het Benelux-Gerechtshof gevallen kosten ;

Bepaalt die kosten voor ieder van beide partijen op f 1.930 (exclusief B.T.W.).

Aldus gewezen door de Heren F. Goerens, President, A. Wauters, Eerste Vice-President, Mr Ch.M.J.A. Moons, Tweede Vice-President, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, Mr H.E. Ras en Mr W.L. Haardt, Rechteren en R. Janssens, plaatsvervangend Rechter ;

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage, op 11 mei 1982, door de Heer Tweede Vice-President, Mr Ch.M.J.A. Moons, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal Mr W.J.M. Berger en de Heer Hoofdgriffier dr G.M.J.A. Russel.

(w.g.) G.M.J.A. RUSSEL

(w.G.) Ch.M.J.A. MOONS

Attendu qu'il s'ensuit que la loi uniforme est aussi en principe applicable lorsque la condamnation a pour objet l'exécution d'une obligation du droit de la famille ;

Attendu que la question du Hoge Raad se rapporte plus précisément à une condamnation à exécuter une obligation du droit de la famille « telle qu'en l'espèce » ;

Attendu qu'il s'agit en l'espèce, ainsi qu'il ressort de l'exposé que le Hoge Raad a donné des faits, d'une condamnation, dans une instance en référé, à respecter un droit de visite accordé par le juge des enfants en vertu de l'article 161, alinéa 5 du Livre I du Code civil néerlandais, cité dans l'arrêt du Hoge Raad ;

Attendu que dans pareil cas aussi, il peut y avoir lieu de garantir, dans toute la mesure du possible, l'exécution de la condamnation par une contrainte pécuniaire ;

Attendu que la question A appelle dès lors une réponse affirmative, ce qui dispense la Cour de répondre à la question B ;

QUANT AUX DEPENS :

Attendu « » ;

Statuant sur la question A posée par le Hoge Raad ;

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général Dumon ;

DIT POUR DROIT :

La loi uniforme Benelux relative à l'astreinte s'applique aussi aux cas où la condamnation principale au sens de son article 1^{er} a pour objet l'exécution d'une obligation du droit de la famille, telle qu'en l'espèce ;

Statuant sur les frais exposés devant elle :

les fixe pour chacune des deux parties à 1.930 florins (hors T.V.A.).

Ainsi jugé par Messieurs F. Goerens, Président, A. Wauters, Premier Vice-Président, Ch.M.J.A. Moons, Second Vice-Président, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, H.E. Ras et W.L. Haardt, Juges et R. Janssens, Juge suppléant ;

et prononcé en audience publique à La Haye, le 11 mai 1982, par Monsieur le Second Vice-Président Ch.M.J.A. Moons, en présence de Monsieur l'Avocat général W.J.M. Berger et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 82/2

inzake

A.C. NIJS c.s.

tegen

CIBA-GEIGY A.G.

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 82/2

en cause

A.C. NIJS et cts

contre

CIBA-GEIGY A.G.

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

I

Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij arrest van het Gerechtshof te 's-Gravenhage, inzake A.C. Nijs c.s. tegen Ciba-Geigy A.G.

(zaak A 82/2)

Het Gerechtshof te 's-Gravenhage, derde Kamer, heeft bij arrest van 28 april 1982, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 24 mei 1982, dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van artikel 13-A-1 en 2 van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, gerezen in de zaak van 1. Drs **Albertus Cornelius Nijs**, wonende te Schiedam, 2. Drs **Kees Jansen**, wonende te Schiedam en 3. De Onderlinge Waarborgmaatschappij **Algemeen Ziekenfonds Schiedam-Vlaardingen-Maassluis S.V.M. U.A.**, gevestigd te Schiedam, appellanten, tegen de vennootschap naar Zwitsers recht **Ciba-Geigy A.G. (Ciba-Geigy S.A.) (Ciba-Geigy Limited)**, gevestigd te Basel, geïntimeerde, waarbij het Gerechtshof stelde, dat in die vragen onder "patiënt" tevens wordt begrepen de verzorger van een patiënt, bijvoorbeeld een ouder, aan wie een recept wordt afgegeven :

- » I. Als een praktiserend arts – huisarts of specialist – een recept voor een geneesmiddel afgeeft aan een patiënt voor welke verrichting de arts honorarium ontvangt met welk recept de patiënt zich begeeft naar een apotheker die tegen betaling het geneesmiddel aan de patiënt aflevert, en als dat geneesmiddel op het recept wordt aangeduid met een merk, "gebruikt" dan die arts het merk "voor waren", een en ander in de zin van artikel 13-A-1 van genoemde wet ?
- II. Indien vraag I ontkennend wordt beantwoord : "gebruikt" de arts dan het merk in de zin van artikel 13-A-2 van genoemde wet ?
- III. Indien vraag II bevestigend wordt beantwoord : gebruikt de arts het merk dan "in het economisch verkeer" in de zin van genoemd artikel 13-A-2 ?
- IV. Als een apotheker op een recept als in overweging 2 onder b beschreven aan de patiënt aflevert een geneesmiddel dat niet afkomstig is van de houder van het op het recept vermelde merk, terwijl de koper (de patiënt) tengevolge van lezing van het door hem aan de apotheker aangeboden recept, doch niet door enige mededeling van of namens de apotheker, in de mening verkeert het merkeneesmiddel te ontvangen, zonder dat de patiënt die mening kenbaar maakt, "gebruikt" dan de apotheker voor zijn door hem aan de patiënt afgeleverde waar het merk, in de zin van artikel 13-A-1 van meergenoemde wet ? »

I

**Demande de décision préjudicielle formée par arrêt de la Cour d'appel
de La Haye, en cause A.C. Nijs et cts contre Ciba-Geigy A.G.**

(Affaire A 82/2)

La Cour d'appel de La Haye, troisième Chambre, statuant dans la cause 1. **Albertus Cornelis Nijs**, domicilié à Schiedam, 2. **Kees Jansen**, domicilié à Schiedam et 3. la société de garantie mutuelle **Algemeen Ziekenfonds Schiedam-Vlaardingen-Maassluis S.V.M. U.A.**, dont le siège est à Schiedam, appelants, contre la société de droit suisse **Ciba-Geigy A.G. (Ciba-Geigy S.A.) (Ciba-Geigy Limited)**, intimée, a, par arrêt du 28 avril 1982, parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 24 mai 1982, invité cette Cour à se prononcer au sujet des questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 13-A-1 et 2 de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits, tout en précisant que dans ces questions, le mot "patient" s'entend aussi de la personne qui prend soin d'un patient, p. ex. le père ou la mère, à qui l'ordonnance est délivrée :

- » I. Lorsqu'un médecin praticien - généraliste ou spécialiste - délivre une ordonnance pour un médicament à un patient, acte pour lequel le médecin perçoit des honoraires, que le patient se rend avec cette ordonnance chez le pharmacien qui lui remet le médicament contre paiement et que ce médicament est désigné par une marque sur l'ordonnance, ce médecin "emploie"-t-il alors la marque "pour des produits" dans le sens visé à l'article 13-A-1 de la loi susmentionnée ?
- II. S'il est répondu par la négative à la question I : le médecin "emploie"-t-il alors la marque dans le sens visé à l'article 13-A-2 de la loi susmentionnée ?
- III. S'il est répondu par l'affirmative à la question II : le médecin emploie-t-il alors la marque "dans la vie des affaires" dans le sens visé à cet article 13-A-2 ?
- IV. Lorsque au vu d'une ordonnance telle que décrite dans le considérant n° 2 sous b, le pharmacien délivre au patient un médicament ne provenant pas du titulaire de la marque mentionnée dans l'ordonnance et que, sans exprimer sa pensée, l'acheteur (le patient) croit recevoir, à la suite de la lecture de l'ordonnance présentée au pharmacien et non en raison d'une quelconque communication faite par celui-ci ou en son nom, le médicament de marque, le pharmacien "emploie"-t-il alors la marque pour le produit qu'il délivre au patient, dans le sens visé à l'article 13-A-1 de la loi susmentionnée ? »

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 82/3
inzake
ALGEMEEN ZIEKENFONDS HAAGLANDEN
tegen
GIST-BROCADES

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 82/3
en cause
ALGEMEEN ZIEKENFONDS HAAGLANDEN
contre
GIST-BROCADES

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing gedaan bij arrest van het Gerechtshof
te 's-Gravenhage, inzake Algemeen Ziekenfonds Haaglanden U.A. tegen
Gist-Brocades N.V.**

(zaak A 82/3)

Het Gerechtshof te 's-Gravenhage, derde Kamer, heeft bij arrest van 28 april 1982, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 24 mei 1982, dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van artikel 13-A-1 en 2 van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, gerezen in de zaak van de Onderlinge Waarborgmaatschappij **Het Algemeen Ziekenfonds Haaglanden U.A.**, gevestigd te 's-Gravenhage, appellante, tegen de naamloze vennootschap **Gist-Brocades N.V.**, gevestigd te Delft, geïntimeerde, waarbij het Gerechtshof stelde, dat in die vragen onder "patiënt" tevens wordt begrepen de verzorger van een patiënt, bijvoorbeeld een ouder, aan wie een recept wordt afgegeven :

- » I. Als een praktiserend arts – huisarts of specialist – een recept voor een geneesmiddel afgeeft aan een patiënt voor welke verrichting de arts honorarium ontvangt met welk recept de patiënt zich begeeft naar een apotheker die tegen betaling het geneesmiddel aan de patiënt aflevert, en als dat geneesmiddel op het recept wordt aangeduid met een merk, "gebruikt" dan die arts het merk "voor waren", een en ander in de zin van artikel 13-A-1 van genoemde wet ?
- II. Indien vraag I ontkennend wordt beantwoord : "gebruikt" de arts dan het merk in de zin van artikel 13-A-2 van genoemde wet ?
- III. Indien vraag II bevestigend wordt beantwoord : gebruikt de arts het merk dan "in het economisch verkeer" in de zin van genoemd artikel 13-A-2 ?
- IV. Als een apotheker op een recept als in overweging 2 onder b beschreven aan de patiënt aflevert een geneesmiddel dat niet afkomstig is van de houdster van het op het recept vermelde merk, terwijl de koper (de patiënt) tengevolge van lezing van het door hem aan de apotheker aangeboden recept, doch niet door enige mededeling van of namens de apotheker, in de mening verkeert het merkgeneesmiddel te ontvangen, zonder dat de patiënt die mening kenbaar maakt, "gebruikt" dan de apotheker voor zijn door hem aan de patiënt afgeleverde waar het merk, in de zin van artikel 13-A-1 van meergenoemde wet ? »

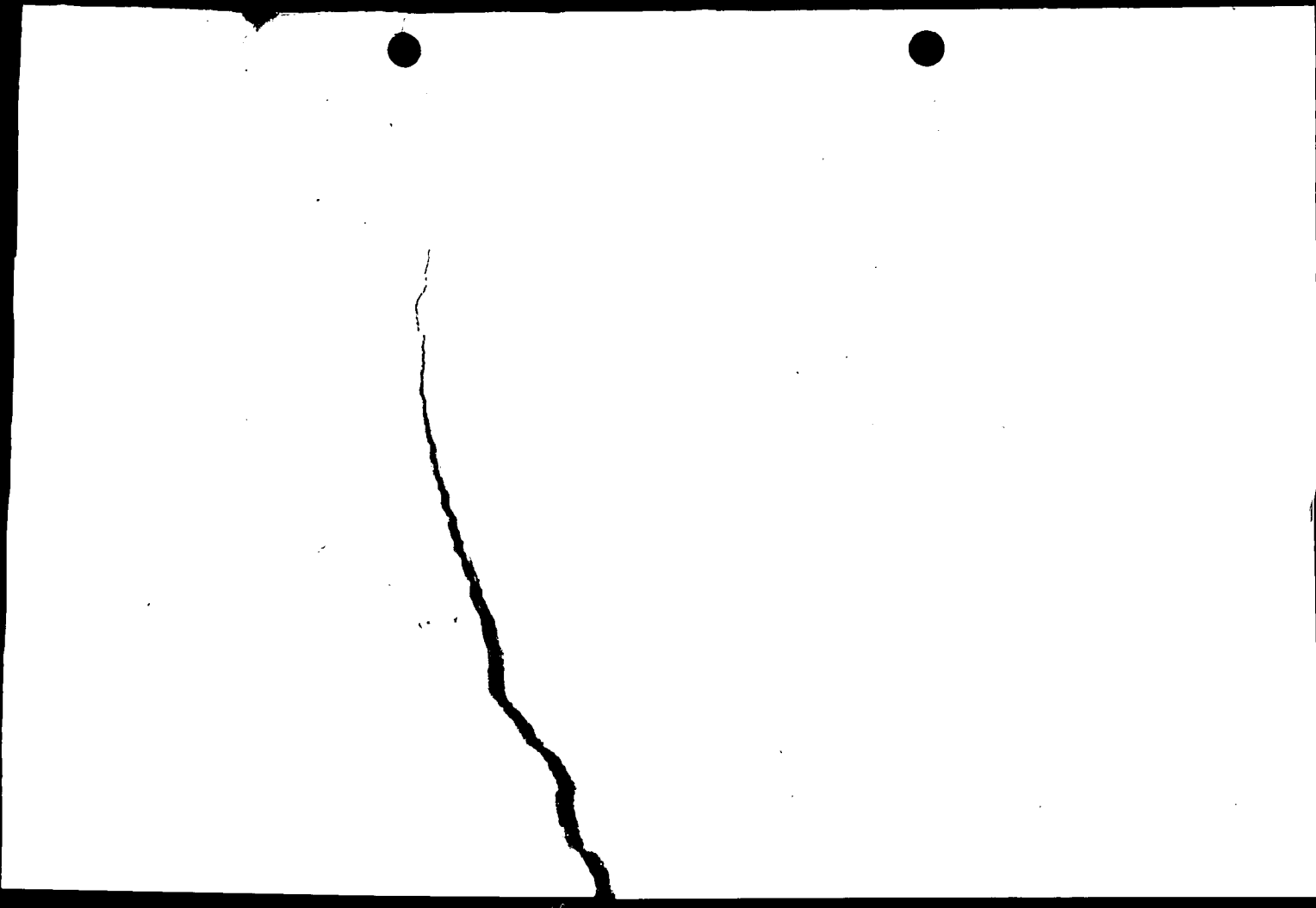
TRADUCTION

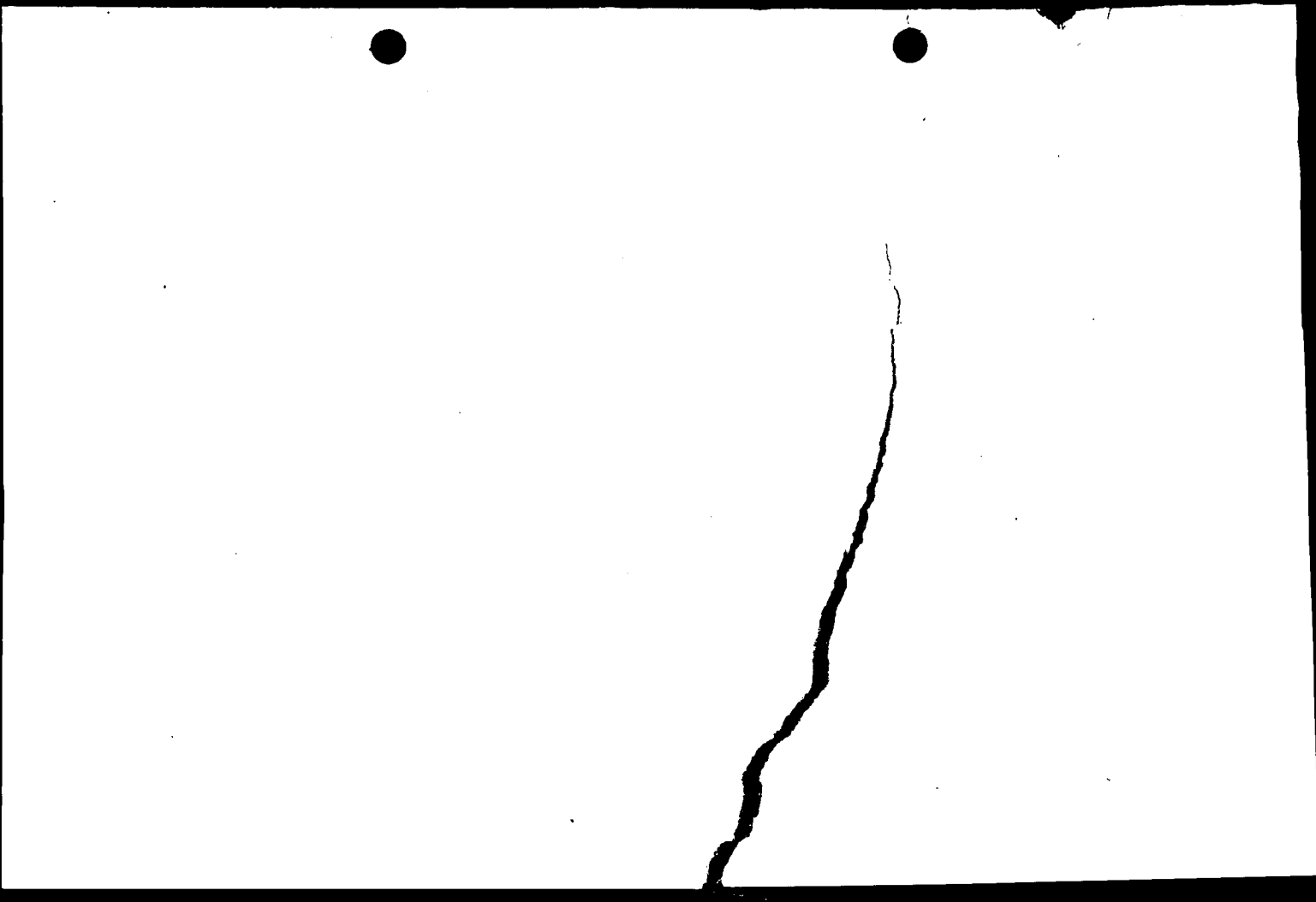
I

**Demande de décision préjudicielle formée par arrêt de la Cour d'appel
de La Haye, en cause Algemeen Ziekenfonds Haaglanden U.A.
contre Gist-Brocades N.V.
(affaire A 82/3)**

La Cour d'appel de La Haye, troisième Chambre, statuant dans la cause la société de garantie mutuelle **Het Algemeen Ziekenfonds Haaglanden U.A.**, dont le siège est à La Haye, appelante, contre la société anonyme **Gist-Brocades N.V.**, dont le siège est à Delft, intimée, a, par arrêt du 28 avril 1982, parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 24 mai 1982, invité cette Cour à se prononcer au sujet des questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 13-A-1 et 2 de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits, tout en précisant que dans ces questions, le mot "patient" s'entend aussi de la personne qui prend soin d'un patient, p. ex. le père ou la mère, à qui l'ordonnance est délivrée :

- » I. Lorsqu'un médecin praticien – généraliste ou spécialiste – délivre une ordonnance pour un médicament à un patient, acte pour lequel le médecin perçoit des honoraires, que le patient se rend avec cette ordonnance chez le pharmacien qui lui remet le médicament contre paiement et que ce médicament est désigné par une marque sur l'ordonnance, ce médecin "emploie"-t-il alors la marque "pour des produits" dans le sens visé à l'article 13-A-1 de la loi susmentionnée ?
- II. S'il est répondu par la négative à la question I : le médecin "emploie"-t-il alors la marque dans le sens visé à l'article 13-A-2 de la loi susmentionnée ?
- III. S'il est répondu par l'affirmative à la question II : le médecin emploie-t-il alors la marque "dans la vie des affaires" dans le sens visé à cet article 13-A-2 ?
- IV. Lorsque au vu d'une ordonnance telle que décrite dans le considérant n° 2 sous b, le pharmacien délivre au patient un médicament ne provenant pas du titulaire de la marque mentionnée dans l'ordonnance et que, sans exprimer sa pensée, l'acheteur (le patient) croit recevoir, à la suite de la lecture de l'ordonnance présentée au pharmacien et non en raison d'une quelconque communication faite par celui-ci ou en son nom, le médicament de marque, le pharmacien "emploie"-t-il alors la marque pour le produit qu'il délivre au patient, dans le sens visé à l'article 13-A-1 de la loi susmentionnée ? »





BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift – Nederlands-Frans – bedraagt F 375,- of f 25,- (per nummer F 120,- of f 8,-).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue – français et néerlandais – s'élève à F 375,- (le numéro F 120,-).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économiques Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,60 († 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 4,- of F 63,-.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 116^e aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 491,- of F 7.857,-.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 63,-.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 116^e supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte F 7.857,-.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

BUREAUX de VENTE et D'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas). Giro n° 425.300.